|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| VEREINBARUNG ZWISCHEN DER HANDELS-KAMMER BOZEN UND DEN AN DER INITIATIVE ZUR ERLEICHTERUNG DES KREDITZUGANGS FÜR UNTERNEHMEN BETEILIGTEN KREDITGARANTIEGENOSSENSCHAFTEN |  | **CONVENZIONE TRA LA CAMERA DI COMMERCIO DI BOLZANO ED I CONSORZI FIDI ADERENTI ALL’INIZIATIVA PER FAVORIRE L’ACCESSO AL CREDITO ALLE IMPRESE** |
|  |  |  |
| zwischen |  | tra |
|  |  |  |
| * der Handelskammer Bozen mit Sitz in der Südtiroler Straße 60, 39100 Bozen (Steuernummer 80000670218) – in der Folge Handelskammer genannt – vertreten durch den Präsidenten On. Dr. Michl Ebner, geboren in Bozen am 20.09.1952 und aufgrund seiner Funktion am Sitz der Handelskammer wohnhaft;
 |  | * la Camera di commercio di Bolzano con sede in via Alto Adige 60, 39100 Bolzano (codice fiscale 80000670218) - in seguito denominata Camera di commercio - rappresentata dal Presidente On. Dr. Michl Ebner nato a Bolzano il 20.09.1952 e domiciliato per la carica presso la sede della Camera di commercio;
 |
| und |  | e |
| * der Kreditgarantiegenossenschaft       mit Sitz in      ,       (Steuernummer      ) – in der Folge Garantiegenossenschaft genannt – vertreten durch       geboren in       am       und aufgrund seiner Funktion am Sitz der Kreditgarantiegenossenschaft wohnhaft.
 |  | * il Confidi       con sede in      , via       n.       (codice fiscale n.      ) - in seguito denominato Confidi - rappresentato da       nato/a a       il       e domiciliato/a per la carica presso la sede del Confidi.
 |
| VORAUSGESCHICKT |  | PREMESSO |
| * dass die Handelskammer Bozen einen Fonds für eine Rückversicherung zu Gunsten der teilnehmenden Garantiegenossenschaften bilden möchte, welcher die Bereitstellung von Bankbfinanzierungen für die in der Folge angeführten Investitionen zur Digitalisierung der im Register der Handelskammer Bozen eingetragenen KMUs erleichtern soll:
 |  | * che la Camera di commercio di Bolzano intende costituire un fondo di riassicurazione a favore dei Confidi aderenti per facilitare l’erogazione di prestiti bancari finalizzati agli investimenti nella digitalizzazione delle PMI iscritte al Registro della Camera di commercio di Bolzano, riportati di seguito:
 |
| * Lösungen für moderne Fertigungsverfahren (advanced manufacturing)
 |  | * soluzioni per la manifattura avanzata (advanced manufacturing)
 |
| * Generative Fertigungsverfahren (additive manufacturing)
 |  | * manifattura additiva

(additive manufacturing) |
| * Technische Lösungen für die immersive, interaktive und teilhabende Nutzung der/in der realen Umgebung (erweiterte Realität, virtuelle Realität und 3D-Rekonstruktionen)
 |  | * soluzioni tecnologiche per la navigazione immersiva, interattiva e partecipativa del e nell’ambiente reale (realtà aumentata, realtà virtuale e ricostruzioni 3D)
 |
| * Simulation
 |  | * simulazione
 |
| * Vertikale und horizontale Integration
 |  | * integrazione verticale e orizzontale
 |
| * Industrial Internet und IoT
 |  | * Industrial Internet e IoT
 |
| * Cloud
 |  | * cloud
 |
| * Cyber-Security und Business Continuity
 |  | * cybersicurezza e business continuity
 |
| * Big Data und Analytics
 |  | * big data e analytics
 |
| * Digitale Kettenlösungen zur Optimierung des Supply-Chain-Managements und der Beziehungen zu den verschiedenen Akteuren (z.B. Drop-Shipping-Lösungen für „Angebote ohne Lager“ und „Just in time“)
 |  | * soluzioni tecnologiche digitali di filiera finalizzate all’ottimizzazione della gestione della supply chain e della gestione delle relazioni con i diversi attori (es. sistemi che abilitano soluzioni di Drop Shipping, di “azzeramento di magazzino” e di “just in time”)
 |
| * Software, Plattformen und digitale Anwendungen für die Steuerung und Koordinierung der Logistik mit einem hohen Grad an Integrierung der Dienste (Kommunikation innerhalb des Unternehmens, Unternehmen mit telematischer Integrierung der Vorrichtungen vor Ort und der mobilen Geräte, telematische Erhebung der Leistungen und Betriebsstörungen der Vorrichtungen vor Ort; einschließlich der Tätigkeiten in Verbindung mit den Informations- und Managementsystemen, z.B. ERP, MES, PLM, SCM, CRM, etc., sowie Planung und Verwendung von Technologien für die Rückverfolgbarkeit, z.B. RFID, Barcode, etc.)
 |  | * software, piattaforme e applicazioni digitali per la gestione e il coordinamento della logistica con elevate caratteristiche di integrazione delle attività di servizio (comunicazione intra-impresa, impresa-campo con integrazione telematica dei dispositivi on-field e dei dispositivi mobili, rilevazione telematica di prestazioni e guasti dei dispositivi on-field; incluse attività connesse a sistemi informativi e gestionali - ad es. ERP, MES, PLM, SCM, CRM, etc.- e progettazione ed utilizzo di tecnologie di tracciamento, ad es. RFID, barcode, ecc)
 |
| * E-Commerce-Systeme
 |  | * sistemi di e-commerce
 |
| * Systeme für die mobile und/oder Internetzahlung und elektronische Fakturierung und Fintech
 |  | * sistemi di pagamento mobile e/o via Internet e fatturazione elettronica e fintech
 |
| * Electronic Data Interchange-Systeme (EDI)
 |  | * sistemi EDI, electronic data interchange
 |
| * Geolokalisierung
 |  | * geolocalizzazione
 |
| * Technologien für In-Store-Customer-Experience
 |  | * tecnologie per l’in-store customer experience
 |
| * auf die Prozessautomation angewandte Systemintegration
 |  | * system integration applicata all’automazione dei processi
 |
| * dass die an der Initiative teilnehmende Garantiegenossenschaft kollektive Garantien an das Bankensystem ausstellt;
 |  | * che il Confidi aderente all’iniziativa rilasci garanzie collettive al sistema bancario;
 |
| * dass sich die teilnehmende Garantiegenossenschaft aufgrund der 40 %igen Rückversicherung der Handelskammer bemüht, ihre Garantie in Beziehung zum Bankinstitut wie in der unten angeführten Übersicht auf 50 % zu erhöhen;
 |  | * che a fronte della riassicurazione camerale pari al 40%, il Confidi aderente si impegna ad innalzare la sua garanzia nei confronti dell’istituto bancario al 50% come descritto nella scheda prodotto qui sotto riportata;
 |
| * dass die Rückversicherung für sämtliche von der Garantiegenossenschaft ausgestellten Garantien gültig ist, die der Handelskammer mitgeteilt werden und Unternehmen betreffen, die folgende Voraussetzungen erfüllen:
 |  | * che la riassicurazione è valida per tutte le garanzie rilasciate dal Confidi e comunicate alla Camera di commercio relative ad imprese che godono dei seguenti requisiti:
 |
| * Rechtssitz und/oder operativer Sitz in Südtirol;
 |  | * sede legale e/o operativa nella Provincia di Bolzano;
 |
| * Nichtvorhandensein von Protesten und Hinderungsgründen;
 |  | * assenza di protesti e pregiudizievoli;
 |
| * Nichtvorhandensein von der Garantiegenossenschaft garantierter Finanzierungen/Bankkrediten, die aufgrund einer Nichteinhaltung widerrufen worden sind;
 |  | * assenza di finanziamenti/affidamenti bancari garantiti dal Confidi già revocati per inadempienza;
 |
| * hinsichtlich des internen Bewertungssystems der Garantiegenossenschaft Nichtzugehörigkeit zur negativen Einstufung;
 |  | * con riferimento al sistema di valutazione interno al Confidi, appartenere ad una fascia diversa da quelle negative;
 |
| * reguläre Einzahlung der jährlichen Kammergebühr.
 |  | * essere in regola con il pagamento del diritto camerale annuale.
 |
| * dass die Rückversicherung der Handelskammer die Verpflichtung von Seiten der teilnehmenden Garantiegenossenschaft beinhaltet, eventuelle von insolventen Unternehmen eingehobene Beträge, für welche die Rückversicherung in Anspruch genommen wurde, zurückzuerstatten;
 |  | * che la riassicurazione della Camera di commercio prevede l’obbligo, da parte del Confidi aderenti, di rendere eventuali somme recuperate dalle imprese insolventi, per le quali è già stata pagata la riassicurazione;
 |
| ALL DIES VORAUSGESCHICKT UND BERÜCKSICHTIGT, VEREINBAREN DIE HANDELSKAMMER UND DIE GARANTIEGENOSSENSCHAFT FOLGENDES: |  | TUTTO CIÒ PREMESSO E CONSIDERATO TRA LA CAMERA DI COMMERCIO ED IL CONFIDI, SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE: |
| Art. 1 |  | Art. 1 |
| Die Prämissen sind ein Teil der vorliegenden Rahmenvereinbarung. |  | Le premesse fanno parte integrante del presente Accordo Quadro. |
| Art. 2 |  | Art. 2 |
| Die Handelskammer stellt der teilnehmenden Garantiegenossenschaft Geldmittel von 12.000.000 € als Risikofonds für die Deckung insolventer Finanzierungen von Seiten der mit der Garantiegenossenschaft vertraglich gebundenen Banken zur Verfügung. Die Rückversicherung beläuft sich auf 40 % der von der Garantiegenossenschaft im Ausmaß von 50 % geleisteten Garantie (20 % der Bankfinanzierung). |  | La Camera di Commercio destina a favore del Confidi aderenti risorse monetarie, pari ad € 12.000.000, a titolo di fondo copertura rischi di insolvenza dei finanziamenti concessi dalle Banche convenzionate con il Confidi. La riassicurazione è pari al 40% a fronte della garanzia prestata dal Confidi pari al 50% (20% del finanziamento bancario). |
| Art. 3 |  | Art. 3 |
| Die Garantiegenossenschaft verpflichtet sich, das mit der Handelskammer vereinbarte Produkt zu fördern, welches in der beiliegenden Übersicht, die einen ergänzenden Teil der vorliegenden Vereinbarung bildet, definiert ist. |  | Il Confidi si impegna a promuovere il prodotto concordato con la Camera di commercio, definito nell’allegata scheda prodotto, che fa parte integrante del presente accordo. |
| Die Garantiegenossenschaft verpflichtet sich, eine Kommission von maximal 0,8 % auf das übernommene Risiko zu berechnen, um die Kosten der Operation für die beantragenden Unternehmen zu reduzieren und gleichzeitig die Entwicklung der lokalen Wirtschaft zu fördern. |  | Il Confidi si impegna di applicare una commissione pari al massimo allo 0,8% sul rischio assunto, al fine di ridurre i costi dell’operazione per le imprese richiedenti e favorire al tempo stesso lo sviluppo del tessuto economico locale. |
| Art. 4 |  | Art. 4 |
| Die Garantiegenossenschaft verpflichtet sich zu überprüfen, dass die Rückversicherung der Kammer ausschließlich eine der in den Prämissen vorgesehenen Investitionen in die Digitalisierung betrifft. Sollte aus einer Kontrolle durch die Handelskammer hervorgehen, dass die Finanzierung teilweise oder zur Gänze nicht Digitalisierungen betrifft, erklärt die Kammer die Rückversicherung mit Wirkung der Gewährung derselben teilweise oder zur Gänze für hinfällig. |  | Il Confidi si impegna a verificare che la riassicurazione camerale riguardi esclusivamente un sottostante investimento in digitalizzazione di cui all’elenco indicato nelle premesse. Qualora, a seguito di verifiche da parte della Camera di commercio, emergesse che il finanziamento, in tutto o in parte, non attenesse alla digitalizzazione la stessa Camera dichiara, in tutto o in parte, la decadenza della riassicurazione con effetto dalla data di concessione della riassicurazione stessa. |
| Art. 5 |  | Art. 5 |
| Die Garantiegenossenschaft verpflichtet sich, die Umsetzung des Produktes mit dem Bankensystem so zu vereinbaren, indem die bestmöglichsten Konditionen für die Unternehmen gewährleistet werden. |  | Il Confidi si impegna a concordare con il sistema bancario l’attuazione del prodotto, curando che vengano garantite le condizioni di maggior favore per le imprese. |
| Art. 6 |  | Art. 6 |
| Die Garantiegenossenschaft verpflichtet sich, die Mittel der Handelskammer in dem in der beiliegenden Produktübersicht vereinbarten und definierten Prozentsatz als Rückversicherung für Risiken zu verwenden, welche sie selbst gegenüber den Banken eingegangen ist. |  | Il Confidi si impegna ad utilizzare le risorse della Camera di commercio attraverso la riassicurazione dei rischi assunti dallo stesso nei confronti delle banche nelle percentuali concordate e definite nell’allegata scheda prodotto. |
| Art. 7 |  | Art. 7 |
| Bei Feststellung der Insolvenz zahlt die Garantiegenossenschaft nach erster Anforderung an die Bank und beantragt die Rückerstattung der garantierten Quote von Seiten der Handelskammer. |  | Al verificarsi dell’insolvenza il Confidi provvede, a prima richiesta, al pagamento alla Banca e chiede il rimborso della quota riassicurata alla Camera di commercio. |
| Die Handelskammer verpflichtet sich, den von der Garantiegenossenschaft geforderten Betrag normalerweise innerhalb von 60 Tagen ab Anfrage auf das Kontokorrent der Garantigenossenschaft zu überweisen. |  | La Camera di commercio si obbliga a versare, di norma entro 60 giorni dalla richiesta, l’importo richiesto dal Confidi sul conto corrente indicato dal Confidi. |
| Im Falle einer erfolgreichen gerichtlichen oder außergerichtlichen Einigung zur teilweisen oder vollständigen Einhebung der Insolvenz von Seiten der Garantigenossenschaft, wird diese den eingehobenen Teil proportional zum rückversicherten Prozentsatz auf das von der Handelskammer angeführte Kontokorrent überweisen. |  | In caso di positivo esperimento delle procedure giudiziali e stragiudiziali volte al recupero parziale o totale delle insolvenze da parte del Confidi, lo stesso accrediterà sul conto corrente indicato dalla Camera di commercio, la quota recuperata in proporzione alla percentuale riassicurata. |
| Art. 8 |  | Art. 8 |
| Die Garantigenossenschaft verpflichtet sich, der Handelskammer jedes Semester und zwar zum 30. Juni und 31. Dezember innerhalb von 30 Tagen eine detaillierte, eventuell auch anonyme Abrechnung der durchgeführten Operationen, der angewandten begünstigten Kommissionen, der ohne Vorhandensein einer Rückversicherung angewandten Kommissionen, der von der Bank angewandten vergünstigten Zinssätze und der Zinssätze die ohne Vorhandensein der Rückversicherung der Kammer angewandt werden sowie der im vorhergehenden Semester eventuell festgestellten Insolvenzen vorzulegen. |  | Ogni semestre, al 30 giugno ed al 31 dicembre il Confidi si obbliga a presentare alla Camera di commercio, entro 30 giorni, il rendiconto dettagliato, ancorché anonimo, delle operazioni effettuate, complete delle commissioni agevolate applicate, della commissione che sarebbe stata prevista senza la presenza di una riassicurazione, del tasso di interesse agevolato applicato dalla banca e del tasso di interesse che sarebbe stato applicato senza la presenza della riassicurazione camerale, nonché delle eventuali insolvenze verificatesi nel semestre precedente.  |
| Die Garantiegenossenschaft verpflichtet sich zudem, die Insolvenzen hinsichtlich der bereitgestellten Fonds mit zu verfolgen und die Einhaltung des maximalen Kreditrahmens für mögliche Finanzierungen zu kontrollieren. |  | Il Confidi si impegna inoltre a tenere monitorate le insolvenze rispetto ai fondi stanziati ed a controllare il rispetto del limite massimo di plafond di finanziamenti effettuabili. |
| Art. 9 |  | Art. 9 |
| Die Vertragsparteien überprüfen den Verlauf der Initiative immer dann, wenn es die Handelskammer für angebracht hält. |  | Le parti verificheranno l'andamento delle iniziative ogni qualvolta la Camera di commercio lo riterrà opportuno. |
| Art. 10 |  | Art. 10 |
| Der Beginn der Initiative ist für den 01.07.2019 vorgesehen. Die maximale Laufzeit der Finanzierungen ist auf 60 Monate beschränkt. Die vorliegende Vereinbarung gilt mit Ausnahme der Erschöpfung des Fonds bis zum 31.12.2024. |  | La partenza dell’iniziativa è fissata il giorno 01.07.2019. La durata massima dei finanziamenti è pari a 60 mesi. Il presente accordo ha validità fino al 31.12.2024, salvo esaurimento fondi.  |
| Art. 11 |  | Art. 11 |
| Die Vertragsparteien verpflichten sich, eventuelle Verfahren oder weitere in dieser Vereinbarung nicht spezifizierte Obliegenheiten in gegenseitiger Zusammenarbeit zu vereinbaren, die für eine optimale Verfolgung der Ziele der Vereinbarung notwendig sind und mit demselben Verhalten eventuelle Streitsachen zu klären, welche im Laufe des Geschäftsverhältnisses entstehen können.  |  | Le parti si impegnano a concordare, in uno spirito di reciproca collaborazione, eventuali procedure ed adempimenti non specificati nel presente accordo, ma necessari per un ottimale conseguimento degli obiettivi oggetto dello stesso, ed a risolvere col medesimo atteggiamento eventuali controversie che dovessero insorgere in corso di rapporto.  |
| Die Rechtsstreitigkeiten, die aus diesem Vertrag entstehen, werden der Mediationsstelle der Handelskammer für einen Media­tionsversuch vorgelegt. Sollte dieser Versuch scheitern, wird der Rechtsstreit mit einem durch die Schiedsordnung des Schiedsgerichts der Handelskammer Bozen geregelten Schieds­verfahren entschieden. Das Schiedsverfahren wird von einem Einzelrichter oder von einem aus drei Schiedsrichtern bestehenden Schiedsrichtersenat entschieden, wie es in der obengenannten Schiedsordnung vorgese­hen ist. |  | Le controversie derivanti dal presente con­tratto saranno sottoposte all’Organismo di me­diazione della Camera di commercio di Bolzano per un tentativo di mediazione. Nel caso in cui il tentativo fallisse, la controver­sia sarà risolta con un arbitrato disciplinato dal regolamento della Camera arbitrale della Camera di commercio di Bolzano. L’arbitrato sarà deciso da un ar­bitro unico ovvero da un Collegio arbitrale composto da tre arbitri, come previsto dal suddetto regolamento arbitrale. |
| Art. 12 |  | Art. 12 |
| Die eventuellen Verwaltungsobliegenheiten im Bereich der Staatsbeihilfen werden von der Garantiegenossenschaft abgewickelt. |  | Gli eventuali adempimenti amministrativi in materia di aiuti di Stato rimangono a carico del Confidi. |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **PRODUKTÜBERSICHT: RÜCKVERSICHERUNGSFONDS HANDELSKAMMER BOZEN** |  | **SCHEDA PRODOTTO: FONDO RIASSICURAZIONE CAMERA DI COMMERCIO DI BOLZANO** |
|  |  |  |
| **Zweck** |  | **Finalità** |
| Maßnahme zur Erleichterung der Ausgabe von Bankfinanzierungen für Investitionen zur Digitalisierung der im Register der Handelskammer Bozen eingetragenen KKMUs durch die Stärkung der Garantien der teilnehmenden Garantigenossenschaften. |  | Intervento per facilitare l’erogazione di prestiti bancari finalizzati agli investimenti nella digitalizzazione delle MPMI iscritte al Registro della Camera di commercio di Bolzano attraverso il rafforzamento delle garanzie dei Confidi aderenti. |
| Ressourcen |  | Risorse |
| 12.000.000 €, die von der Handelskammer Bozen bereitgestellt werden. |  | 12.000.000 € stanziati dalla Camera di commercio di Bolzano. |
| Art der Maßnahme |  | Tipologia dell’intervento |
| Die Garantiegenossenschaft gewährt, auf erster Anforderung und aufgrund der angewandten Vereinbarungen eine Garantie im Ausmaß von 50 % der Bankfinanzierung. |  | Il Confidi rilascia garanzia, a prima richiesta, secondo le convenzioni in uso, pari all’50% del finanziamento bancario. |
| Die Handelskammer garantiert der Garantiegenossenschaft wiederum 40 % der Summe der gewährten Garantie (40 % von 50 % = 20 % der Bankfinanzierung). |  | La Camera di Commercio riassicura il Confidi per il 40 % dell’importo della garanzia da questo concessa (40% del 50% = 20% del finanziamento bancario). |
| Dauer der Maßnahme |  | Durata dell’intervento |
| Finanzierungen für eine Dauer von bis zu 60 Monaten und nicht länger als bis zu dem in Artikel 9 angeführten Ablaufdatum, solange der Fonds gedeckt ist. Die Mittel der Kammer bleiben bis zum Erlöschen der von der Initiative betroffenen Verfahren und bis maximal 31.12.2024 zweckgebunden. |  | Finanziamenti di durata fino a 60 mesi e con scadenza non oltre il termine fissato dall’articolo 9, salvo anticipato esaurimento plafond. I fondi camerali stanziati restano vincolati sino all’estinzione delle operazioni interessate dall’iniziativa ma comunque mai oltre il 31.12.2024. |
| Art der Finanzierungen |  | Tipologia finanziamenti |
| Darlehen oder andere mittelfristige Finanzierungen für die Dauer von maximal 60 Monaten und spätester Fälligkeit 31.12.2024 und einem maximalen Betrag von 250.000 €. |  | Mutui o altri tipi di finanziamenti di medio termine di durata fino a 60 mesi e comunque con scadenza non successiva al 31.12.2024 per un importo massimo di 250.000 €. |
| Begünstigte  |  | Beneficiari |
| Kleinst-, kleine und mittlere Unternehmen sämtlicher Sektoren mit Rechtssitz oder operativem Sitz in Südtirol. |  | Micro, piccole e medie imprese di tutti i settori avente sede legale e/o operativa in Alto Adige. |
| Beträge der betroffenen Finanzierungen |  | Importi dei finanziamenti sottostanti |
| Bis zu einem Maximum von 250.000,00 €. |  | Fino a un massimo di 250.000,00 €. |
| Zinssätze und Nebenkosten |  | Tassi di interesse e oneri accessori |
| Frei zwischen den Vertragsparteien vereinbart, aber mit Bemühung von Seiten der Garantiegenossenschaften, für Unternehmen bessere Konditionen heran zu ziehen. |  | Liberamente concordati tra le parti con l’impegno del confidi di spuntare condizioni di maggior favore per le imprese. |
| Angewandte Garantiekosten der Garantiegenossenschaft |  | Costo garanzia applicato dal Confidi |
| Die Garantiegenossenschaften wenden für die von dieser Vereinbarung betroffenen Garantieanträge reduzierte Tarife von maximal 0,8 % zuzüglich Bearbeitungsgebühren an. |  | I Confidi per le pratiche di garanzia derivanti dal presente accordo, applicano un costo della garanzia massimo pari allo 0,8% oltre alle spese di istruttoria. |
| Zur Rückversicherung zugelassene Finanzierungs-zwecke |  | Finalità dei finanziamenti per l’ammissione alla riassicurazione |
| * Unternehmen mit Rechtssitz und/oder operativem Sitz im Zuständigkeitsgebiet der Handelskammer Bozen;
 |  | * imprese con sede legale e/o operativa nel territorio di competenza della Camera di commercio di Bolzano;
 |
| * Unternehmen, welche eine Bankfinanzierung für eine der folgenden Digitalisierungsmaßnahmen in Anspruch nehmen:
 |  | * imprese che assumono un finanziamento bancario per la digitalizzazione della propria impresa come di seguito elencati:
 |
| * Lösungen für moderne Fertigungsverfahren (advanced manufacturing)
 |  | * soluzioni per la manifattura avanzata (advanced manufacturing)
 |
| * Generative Fertigungsverfahren
* (additive manufacturing)
 |  | * manifattura additiva
* (additive manufacturing)
 |
| * Technische Lösungen für die immersive, interaktive und teilhabende Nutzung der/in der realen Umgebung (erweiterte Realität, virtuelle Realität und 3D-Rekonstruktionen)
 |  | * soluzioni tecnologiche per la navigazione immersiva, interattiva e partecipativa del e nell’ambiente reale (realtà aumentata, realtà virtuale e ricostruzioni 3D)
 |
| * Simulation
 |  | * simulazione
 |
| * Vertikale und horizontale Integration
 |  | * integrazione verticale e orizzontale
 |
| * Industrial Internet und IoT
 |  | * Industrial Internet e IoT
 |
| * Cloud
 |  | * cloud
 |
| * Cyber-Security und Business Continuity
 |  | * cybersicurezza e business continuity
 |
| * Big Data und Analytics
 |  | * big data e analytics
 |
| * Digitale Kettenlösungen zur Optimierung des Supply-Chain-Managements und der Beziehungen zu den verschiedenen Akteuren (z.B. Drop-Shipping-Lösungen für „Angebote ohne Lager“ und „Just in time“)
 |  | * soluzioni tecnologiche digitali di filiera finalizzate all’ottimizzazione della gestione della supply chain e della gestione delle relazioni con i diversi attori (es. sistemi che abilitano soluzioni di Drop Shipping, di “azzeramento di magazzino” e di “just in time”)
 |
| * Software, Plattformen und digitale Anwendungen für die Steuerung und Koordinierung der Logistik mit einem hohen Grad an Integrierung der Dienste (Kommunikation innerhalb des Unternehmens, Unternehmen mit telematischer Integrierung der Vorrichtungen vor Ort und der mobilen Geräte, telematische Erhebung der Leistungen und Betriebsstörungen der Vorrichtungen vor Ort; einschließlich der Tätigkeiten in Verbindung mit den Informations- und Managementsystemen, z.B. ERP, MES, PLM, SCM, CRM, etc., sowie Planung und Verwendung von Technologien für die Rückverfolgbarkeit, z.B. RFID, Barcode, etc.)
 |  | * software, piattaforme e applicazioni digitali per la gestione e il coordinamento della logistica con elevate caratteristiche di integrazione delle attività di servizio (comunicazione intra-impresa, impresa-campo con integrazione telematica dei dispositivi on-field e dei dispositivi mobili, rilevazione telematica di prestazioni e guasti dei dispositivi on-field; incluse attività connesse a sistemi informativi e gestionali - ad es. ERP, MES, PLM, SCM, CRM, etc.- e progettazione ed utilizzo di tecnologie di tracciamento, ad es. RFID, barcode, ecc)
 |
| * E-Commerce-Systeme
 |  | * sistemi di e-commerce
 |
| * Systeme für die mobile und/oder Internetzahlung und elektronische Fakturierung und Fintech
 |  | * sistemi di pagamento mobile e/o via Internet e fatturazione elettronica e fintech
 |
| * Electronic Data Interchange-Systeme (EDI)
 |  | * sistemi EDI, electronic data interchange
 |
| * Geolokalisierung
 |  | * geolocalizzazione
 |
| * Technologien für In-Store-Customer-Experience
 |  | * tecnologie per l’in-store customer experience
 |
| * auf die Prozessautomation angewandte Systemintegration
 |  | * system integration applicata all’automazione dei processi
 |
| * Nichtvorhandensein von Protesten und Hinderungsgründen
 |  | * assenza di protesti e pregiudizievoli;
 |
| * Nichtvorhandensein von der Garantiegenossenschaft garantierter Finanzierungen/Bankkrediten, die aufgrund einer Nichteinhaltung widerrufen worden sind;
 |  | * assenza di finanziamenti/affidamenti bancari garantiti dal Confidi già revocati per inadempienza;
 |
| * hinsichtlich des internen Bewertungssystems der Garantiegenossenschaft Nichtzugehörigkeit zur negativsten Einstufung;
 |  | * con riferimento al sistema di valutazione interno al Confidi, appartenere ad una fascia diversa da quella più negativa;
 |
| * reguläre Einzahlung der vom Gesetz Nr. 580 vom 29. Dezember 1993 vorgesehenen jährlichen Kammergebühr.
 |  | * essere in regola con il pagamento del diritto camerale annuale di cui alla legge 29 dicembre 1993, n. 580.
 |
| Aktivierung der Garantie und Rückversicherung im Falle einer Insolvenz |  | Attivazione della Garanzia e riassicurazione in caso di insolvenza |
| Im Falle einer Zahlungsunfähigkeit klagt das Bankinstitut die Zahlung bei der Garantiegenossenschaft ein. |  | In caso di passaggio a sofferenza, la Banca escute il Confidi. |
| Die Handelskammer nimmt die Rückerstattung an die Garantiegenossenschaft innerhalb von 60 Tagen ab deren Antrag vor. |  | La Camera di commercio rimborserà il Confidi entro 60 giorni dalla richiesta di quest’ultimo. |
| Der aufgrund einer Insolvenz gestellte Zahlungsantrag muss zusammen mit den Unterlagen, welche für die positive Bewertung der Rückerstattung notwendig sind, an die Handelskammer übermittelt werden.  |  | La richiesta di pagamento a fronte di insolvenza deve essere accompagnata dalla documentazione necessaria alla Camera di commercio per ritenere valida la domanda di rimborso. |
| Einhebung |  | Recuperi |
| Im Falle einer Einhebung infolge der Insolvenz ist die Bank verpflichtet, an die Garantiegenossenschaft zurück zu erstatten, welche der Handelskammer wiederum die ihr zustehende Quote zurückerstattet. |  | In caso di recupero da insolvenza la Banca è tenuta a rimborsare il Confidi che provvederà ad accreditare la Camera di commercio interessata per la quota di sua spettanza. |
| Überwachung der Nutzung |  | Controllo degli utilizzi |
| Die allgemeinen Daten betreffend die von der Initiative betroffenen Operationen werden halbjährlich an die Handelskammer übermittelt. |  | I dati globali, relativi alle operazioni rientranti nell’iniziativa, saranno inviati semestralmente alla Camera di commercio. |
|  |  |  |
| Bozen,       |  | Bolzano,       |
|  |  |  |
| Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift1 |  | Sottoscrizione con firma digitale1 |
|  |  |  |
|      Gesetzlicher Vertreterder Kreditgarantiegenossenschaft |  |      Legale rappresentante del Confidi  |
|  |  |  |
| On. Dr. Michl EbnerPräsident und gesetzlicher Vertreter der Handelskammer Bozen |  | On. Dr. Michl EbnerPresidente e legale rappresentante della Camera di commercio di Bolzano |
|  |  |  |
| 1 Die Vereinbarungen, welche von nicht zertifizierten E-Mail-Adressen übermittelt werden und/oder nicht digital unterzeichnet sind, werden nicht zugelassen. |  | 1 Le convenzioni inviate da caselle di posta elettronica non certificata e/o non firmate digitalmente non saranno considerate ammissibili. |